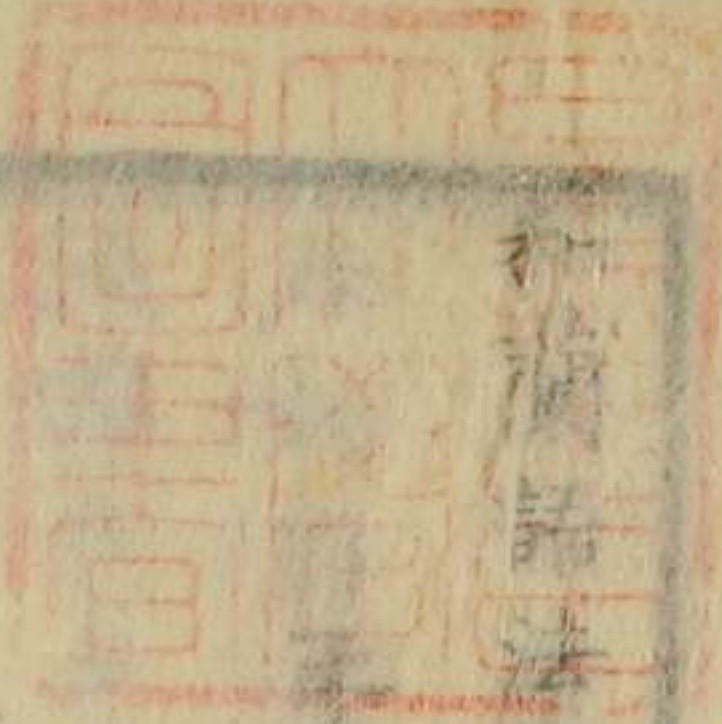




新編諸法華經卷之中



安之普山慈林先生撰述

... 門人... 是事物... 其是... 此...



門 本 10
號 1896
卷 2

和蘭語法解卷之中



平安 普山藤林先生譯述

本邦(三)代言篇

門人 讀收 宮武文明卿 參定

浪華用仲 環環中 校正

本邦(三)代言篇

云即千代名言ノ義ナリ。略シテ代言ト譯ス。是事物ノ名

ニ代ヘテ其レヲ指斥スル言ニシテ。我汝彼人其是誰何

ナドヲ云ナリ。蓋シ代言。約自ラ六格ヲ具ス。故ニ此レヲ

口身語去聲

早稻田大學圖書館
25.6.16
藏 茶

冠スルノ名言ニ在テハ。性言ヲ用フルナリ

○此ニ六等アリ。其一ハ人代言。其二ハ主代言。其三ハ指代言。其四ハ再代言。其五ハ問代言。其六ハ通代言ナリ

人代言

本語 ヘルツ レイケ。ホールナーム。ウールデヒト云。即千人代言ノ義ニシテ。人名ニ代用スル所以ナリ。又別ニ復称人代言ト云アリ。共ニ活物ヲ指斥スル言ナレ。死物ニモ亦假用ス。且ツ此ヲ分ツテ三人トス。三人トハ我汝彼ノ三ツヲ云ナリ。其別左ノ如シ

第一人代言

本語 エトル ステ ペルツ レイク。ホールナーム。ウールト云。即千人第一人代言ノ義ナリ。第一人トハ。我ヲ云ナリ。我ハ萬物稱呼ノ始ニシテ。宇宙ノ物品名目皆悉ク我ニ資生ス。故ニ人ヲ稱呼スルニ於テモ。先ツ我有テ而後ニ汝アリ。彼アリ。我ナクバ。汝ト云ヒ。彼ト云ノ称モ亦起ル所ナシ。是以テ我ハ人物ヲ稱呼スル第一ナルモノナルガユヘニ第一人ノ稱アルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單

復

主

我

吾

爾

我等

和蘭語法

人代言

二

生	與	役	呼	奪
<i>mynds, mynner, van my.</i>	<i>my, aan my.</i>	<i>my.</i>	<i>O ik, O my.</i>	<i>Van my.</i>
吾の	吾の	吾を	吾よ	吾を
<i>onzer, van ons.</i>	<i>ons, aan ons.</i>	<i>ons.</i>	<i>O wy.</i>	<i>Van ons.</i>
我等の	我等を	我等を	我等よ	我等を

文例

○ *Wy hebben 't gezien.* 我等は是ヲ見たり
 ○ *Hy is een van myne (myner) vrienden.* 彼は吾等の朋友なり
 ○ *Wyjste my zyne kamer.* 我等彼ノ室ヲ知シたり

○ *Die kaarel jaet my.* 吾カ者ヲ追ハ
 ○ *China is een land, dat ver van het onse* 支那ナリ一國ニ遠ク
 ○ *af gelegen is.* 支那ハ我邦ノ一國ナリ

第二人代言

本語ヲ名ニシテ。ヘルフーシレイク。ホールナームウ、トル
 ント云。即チ第二人代言ノ義ナリ。第二人トハ汝ヲ云ナ
 リ。汝ハ正ク我ニ相敵スル者ヲ称呼スル言ナルヲ以テ
 第二人ト名ケタルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル
 左ニ圖スルガ如シ

單

複

口角吾去母口 人代言

主	生	與	役	呼	奪
zij	zij	u, aan u.	u	o zij.	van u.
zij is	zij is	u lieden, aan u lieden.	u lieden.	o zij lieden.	van u lieden.
zij, zij lieden.	zij, zij lieden.	u lieden, aan u lieden.	u lieden.	o zij lieden.	van u lieden.

文例

- *Gij zijt mijn beste vriend.* (汝は吾の第一ノ友ナリ)
- *Jan een vader vinden te London.* (ヨリ一人友ナリ)
- *Ik heb een gebiedenis aan u.* (吾ハ有ガ寄言)

第三人代言

本語「テルデペル」フ「ンレイク。ホールナームウ、トル」ト去。即チ第三人代言ノ義ナリ。第三人トハ彼ヲ去ナリ。彼ハ我汝ノ他ヲ称呼スル言ナルヲ以テ、各々ケタルナリ。前条所謂我汝ハ男女中相通ジテ同ジケレド。此レノ三各、其言ヲ異ニス。其兩數、格ニ因テ轉變スル。左ニ圖スルが如シ

單男

女

中

主	彼は	彼は	彼は
zij	zij	het, het zelve.	zij

口角語去降口 人代言

○ *Stij haakt u niet.* (彼男ハ笑汝朝)

○ *Stij haakt u niet.* (彼男ハ笑汝朝)

○ *Stij haakt u niet.* (彼男ハ笑汝朝)

奪	役	與	生	主	複	奪	役	與	生
van hem, van zick.	hem, zick.	aan hem.	hem, zick, aan hem.	hans, hanners, van hem.	Zij, ze.	van hem, van zick.	hem, zick.	aan hem.	Zijns, zijner, van hem.
彼等より	彼等	彼等	彼等	彼等	男	彼等より	彼等	彼等	彼の
van haar, van zick.	haar, zick.	aan haar.	haar, zick, aan haar.	haarer, van haar.	Zij, ze.	van haar, van zick.	haar, zick.	aan haar.	haarer, haars, van haar.
彼等より	彼等	彼等	彼等	彼等	女	彼等より	彼等	彼等	彼の
van het zelve, van zick.	het, 't zelve, zick.	aan het zelve.	het, 't zelve, zick, aan het zelve.	van zick, de zelve.	Zij, ze, de zelve.	van het zelve, van zick.	het, 't zelve, zick.	aan het zelve.	Zijns, des zelfs, des zelve.
彼等より	彼等	彼等	彼等	彼等	中	彼等より	彼等	彼等	彼の

○ *hij is vertrokken.* 彼男は来り發足

○ 彼男は發足シタリ

○ *hij kwam met de waanen in de ogen van hem.* 彼男ハ涙ヲモクニ

○ 彼男ノ前ト来タ

○ *zij is zeer schoon.* 彼女ハナリ甚シ美シ

○ 彼女ハ甚美ナリ

○ *ik ben in de haer, en ik zal haar trouwen.* 吾ハ愛ス 而シテ 吾ハ將 彼女ノ 婚姻

○ *als 't goed belieft.* 十ラハ 縁ツアル

○ 吾ハ 彼女ト 愛好ス 縁ツカニ

○ *zij zijn zeer schoon.* 彼女等ハ 甚美ナリ

○ 彼女等ハ 甚美ナリ

○ 不定第三人代言

本語「デルデ。ファンベ。パールデ。ペルツホニレイク。ホルル ナームウール」ト云。即千不定第三人代言ノ義ナリ。不

定第三人トハ。人我ノ人ヲ指シテ去ナリ。唯第三人ハ目的ヲ定メテ彼ト云ナレ氏。此レニ在テハ目的ヲ定メズ漫ニ人ト云ナルガ故ニ不定ノ名アリ又我^オ汝^ニノ他ヲ存ス言ナルヲ以テ第三人ニ屬スルナリ。但シ男女中共ニ相通シ且ツ複称ナクシテ單称アルノミ其六格ニ從テ轉變スル^{左ニ}圖スルガ如シ

主	生	與	役
iemand.	iemands.	aan iemand.	iemand
人	人の	人の	人を

奪 Van iemand.

文例	種痘	種痘	種痘
De inventing, voor iemand die tees de Kinder-ziekte gekhad heeft.	既ニ痘瘡ヲナシタ	既ニ痘瘡ヲナシタ	既ニ痘瘡ヲナシタ
Daar is iemand aan de beer.	傍ニ人アリ	傍ニ人アリ	傍ニ人アリ
Is hier iemand onthuis?	此処ノ家ノ内	此処ノ家ノ内	此処ノ家ノ内
Daar is iemand om de spreekken.	汝ニ言ニガ為ニ	汝ニ言ニガ為ニ	汝ニ言ニガ為ニ
iemand bij de notaris teekken.	人ガ袖	人ガ袖	人ガ袖

口筒吾去母口 復称人代言

本語ヲリクケレニテ。ペルフトンレイケホトルナリ

ムウアルデン」ト云。即ち復称人代言ノ義ニシテ。吾自え。彼自ラ杯ト自ノ言ヲ附テ。復ビ称スル所以ナリ。是唯前條説ク所ノ人代言ニシテ。接スルヲ異トスルノ三テ其言ヲ殊ニハスルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

第一	單	男	女	中	複
主	ik zelf.	ik zelf.	ik zelf.	ik zelf.	Wij zelf.
生	myns zelfs.	myns zelfs.	myns zelfs.	myns zelfs.	onfer zelven.
與	my {zelf. zelve.}	aan my zelve.	aan my {zelf. zelve.}	aan my {zelf. zelve.}	aan ons zelve.
役	my {zelf. zelve.}	my zelve.	my {zelf. zelve.}	my {zelf. zelve.}	ons zelve.
奪	Wan myn zelf.	Wan myn zelf.	Wan myn zelf.	Wan myn zelf.	Wan ons zelve.
人第二	單	男	女	中	複
主	gy zelf.	gy zelve.	gy zelf.	gy zelf.	gy {zelf. zelve.}
生	uws zelfs.	uws zelve.	uws zelfs.	uws zelfs.	uwer zelve.
與	aan u zelf.	aan u zelve.	aan u {zelf. zelve.}	aan u {zelf. zelve.}	aan u {zelf. zelve.}
役	u zelf.	u zelve.	u zelf.	u zelf.	u zelve.
奪	Wan u zelf.	Wan u zelve.	Wan u zelf.	Wan u zelf.	Wan u zelve.
人第三	單	男	女	中	複
主	hy zelf.	hy zelve.	hy zelf.	hy zelf.	Zij {zelf. zelve.}
生	zjns zelfs.	zjns zelfs.	zjns zelfs.	zjns zelfs.	hunner zelve.
奪	Wan hy zelf.	Wan hy zelf.	Wan hy zelf.	Wan hy zelf.	Wan hy zelve.

第一	單	男	女	中	複
主	ik zelf.	ik zelf.	ik zelf.	ik zelf.	Wij zelf.
生	myns zelfs.	myns zelfs.	myns zelfs.	myns zelfs.	onfer zelve.
與	my {zelf. zelve.}	aan my zelve.	aan my {zelf. zelve.}	aan my {zelf. zelve.}	aan ons zelve.
役	my {zelf. zelve.}	my zelve.	my {zelf. zelve.}	my {zelf. zelve.}	ons zelve.
奪	Wan myn zelf.	Wan myn zelf.	Wan myn zelf.	Wan myn zelf.	Wan ons zelve.
人第二	單	男	女	中	複
主	gy zelf.	gy zelve.	gy zelf.	gy zelf.	gy {zelf. zelve.}
生	uws zelfs.	uws zelve.	uws zelfs.	uws zelfs.	uwer zelve.
與	aan u zelf.	aan u zelve.	aan u {zelf. zelve.}	aan u {zelf. zelve.}	aan u {zelf. zelve.}
役	u zelf.	u zelve.	u zelf.	u zelf.	u zelve.
奪	Wan u zelf.	Wan u zelve.	Wan u zelf.	Wan u zelf.	Wan u zelve.
人第三	單	男	女	中	複
主	hy zelf.	hy zelve.	hy zelf.	hy zelf.	Zij {zelf. zelve.}
生	zjns zelfs.	zjns zelfs.	zjns zelfs.	zjns zelfs.	hunner zelve.
奪	Wan hy zelf.	Wan hy zelf.	Wan hy zelf.	Wan hy zelf.	Wan hy zelve.

和蘭語法彙中

復称人代言

三中人第	奪	役	與	生	主	三女第	奪	役	與
(單男)	van ^{zich} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{zich} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(單男)	van ^{hem} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{hem} zelf
(女)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(女)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf
(中)	van ^{zich} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{zich} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(中)	van ^{hem} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{hem} zelf
(複)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(複)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf
	彼等	彼等	彼等	彼の	彼等		彼等	彼等	彼の

三中人第	奪	役	與	生	主	三女第	奪	役	與
(單男)	van ^{zich} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{zich} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(單男)	van ^{hem} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{hem} zelf
(女)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(女)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf
(中)	van ^{zich} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{zich} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(中)	van ^{hem} zelf	zich ^{hem} zelf	aan ^{hem} zelf
(複)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf	haars ^{zelfs}	zij ^{zelf}	(複)	van ^{haar} zelf	zich ^{haar} zelf	aan ^{haar} zelf
	彼等	彼等	彼等	彼の	彼等		彼等	彼等	彼の

口前語法解 主代言

奪 *van zich zelf.*

己より

文例

○ *Zelf ben het.* 吾自ラニ

○ *Hij ging om zelf na toe.* 彼人自ラ彼
如ニ行キハ

○ *Hij beweegt zich zelf.* 彼人己を

○ *Geef hem zelden het geld.* 彼人小金
貸ラ与ヨ

○ *Zij is van zig zelden gekomen.* 彼男等ハ
己ト來タレリ

○ *Zij zelden moeten het hebben.* 彼女等自ラ
此レ有ベシ

○ 按スルニ *men* ハ活言ノ三ニ關ル所ノ言ナルヲ以

テ *worden die men gesproken heeft* 人語 *de pijn* 痛

moet men vertragen 痛ハ人ガ 扱ト能活言アル所ニ用

フ。縦ニ能活言アル所 *zijn, worden* 等ノ如キ中活言ニ配

セル所 *men* ヲ用ヒサルナリ。又 *iemand* 及 *men* 共

ニ不_レ定第三_レ人ニシテ。人ト云_レナレ_レ *iemand* ハ重寶

ニシテ。キツト指ス意アリ。且ツ六格ニ通用ス。 *men* ハ輕

慮ニシテ。バ_レワ_レト存ス意アリ。唯主格ニ用フノ三。假令バ

een man zegt iemand gesproken. 一男子ガ人

een man mer iemand beweegt. 一男子ト人

ガ如シ *men* 等ト云

本語ニ主代言 *men* 等ト云

本語「ツ」エイゲンデ。ホールル「ト」去。即千主代言ノ義ナリ。
 「レ」テンデ。ホールル「ト」去。即千主代言ノ義ナリ。
 コレ物ノ主トナル所以ニシテ。「吾」ガ物。汝ノ物。彼ガ物「ト」
 ト、去片ノ吾「汝」彼ヲ云フナリ。復タ此ヲ分テ。合主代言
 ト離主代言トノ二等トス

合主代言

本語「アル」ボンデ子。ツ「エイ」ゲンデ。ホールル「ト」ムウ「ト」
 ル「デ」レ。或ハ「ア」フ「ハン」ケ「レイ」ケ。ベ「ジ」ッ「テ」ン「デ」。ホールル「ト」
 メ「ン」ト去。即千合主代言ノ義ナリ。是直千ニ物名ニ配合
 シタル所以ニシテ「我」君「ト」云類ノ我「ト」ドナリ。其名言ノ

兩數三性六格ニ從テ轉變ヲナスコト左ニ圖スルガ如シ

單稱第一人圖

主	單男	單女	中	複
生	<i>myjn.</i>	<i>myjic.</i>	<i>myjn.</i>	<i>myjic.</i>
與	<i>myjren.</i>	<i>aanmyjic.</i>	<i>aanmyjic.</i>	<i>myjren, aanmyjic.</i>
役	<i>myjren.</i>	<i>myjic.</i>	<i>myjn.</i>	<i>myjic.</i>
呼	<i>Omyjn.</i>	<i>Omyjic.</i>	<i>Omyjn.</i>	<i>Omyjic.</i>
奪	<i>aanmyjren.</i>	<i>aanmyjic.</i>	<i>aanmyjn.</i>	<i>aanmyjic.</i>
吾	吾 _ハ	吾 _ハ	吾 _ハ	吾 _ハ
汝	吾 _ノ	吾 _ノ	吾 _ノ	吾 _ノ
彼	吾 _ハ	吾 _ハ	吾 _ハ	吾 _ハ
物	吾 _ノ	吾 _ノ	吾 _ノ	吾 _ノ

單稱第二人圖

和蘭語法解 合主代言

單男	單女	中	複
主 zij.	主 zijne	主 zijn.	主 zijne.
生 zijn.	生 zijn.	生 zijn.	生 zijn.
與 zijn.	與 zijn.	與 zijn.	與 zijn.
役 zijn.	役 zijn.	役 zijn.	役 zijn.
奪 zijn.	奪 zijn.	奪 zijn.	奪 zijn.

單稱男第三人圖

單男	單女	中	複
主 zijn.	主 zijne.	主 zijn.	主 zijne.
生 zijn.	生 zijn.	生 zijn.	生 zijn.
與 zijn.	與 zijn.	與 zijn.	與 zijn.
役 zijn.	役 zijn.	役 zijn.	役 zijn.
奪 zijn.	奪 zijn.	奪 zijn.	奪 zijn.

與 zijn.	與 zijn.	與 zijn.
役 zijn.	役 zijn.	役 zijn.
奪 zijn.	奪 zijn.	奪 zijn.

單稱女第三人圖

單男	單女	中	複
主 haar.	主 haare.	主 haar.	主 haare.
生 haar.	生 haar.	生 haar.	生 haar.
與 haar.	與 haar.	與 haar.	與 haar.
役 haar.	役 haar.	役 haar.	役 haar.
奪 haar.	奪 haar.	奪 haar.	奪 haar.

口前語去母中 合主代上

○單称中第三人ハ單称男第三人ト異十ル丁十之。故ニ
 今其圖ヲ省略スハ按スルニ單称中第三人ノ生格ニ在テ
 Des Jeds + 使ヒタル丁モアルナリ
 ○按スルニ以上ノ言。素ヨリ單称言十ルニ復々單称ノ
 別アルハ。名言ノ單ニ關ト復ニ係トヲ明カ為十リ。左ニ
 示ス所ノ復称言ニ單復ノ別アルモ亦然リ

復称第一人圖

單	男	我等 ^{がは}
單	女	我等 ^{がは}
中	中	我等 ^{がは}
復	復	我等 ^{がは}
主	主	我等 ^{がは}
生	生	我等 ^{がは}
與	與	我等 ^{がは}
役	役	我等 ^{がは}
呼	呼	我等 ^{がは}
奪	奪	我等 ^{がは}
與	與	我等 ^{がは}
生	生	我等 ^{がは}
主	主	我等 ^{がは}

單	男	我等 ^{がは}
單	女	我等 ^{がは}
中	中	我等 ^{がは}
復	復	我等 ^{がは}
主	主	我等 ^{がは}
生	生	我等 ^{がは}
與	與	我等 ^{がは}
役	役	我等 ^{がは}
呼	呼	我等 ^{がは}
奪	奪	我等 ^{がは}
與	與	我等 ^{がは}
生	生	我等 ^{がは}
主	主	我等 ^{がは}

復称第一人圖

單	男	我等 ^{がは}
單	女	我等 ^{がは}
中	中	我等 ^{がは}
復	復	我等 ^{がは}
主	主	我等 ^{がは}
生	生	我等 ^{がは}
與	與	我等 ^{がは}
役	役	我等 ^{がは}
呼	呼	我等 ^{がは}
奪	奪	我等 ^{がは}
與	與	我等 ^{がは}
生	生	我等 ^{がは}
主	主	我等 ^{がは}

複称男第三人圖

主	生	與	役	奪	
單男	huur. 彼男等 ノ。ハ	huurds, huurdes. 彼男等 ノ。ハ	huurmen. 彼男等 ノ。ハ	huurhuurmen. 彼男等 ノ。ハ	
女	huurme. 彼男等 ノ。ハ	huurmer. 彼男等 ノ。ハ	huurme. 彼男等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼男等 ノ。ハ	
中	huur. 彼男等 ノ。ハ	huurds, huurhuur. 彼男等 ノ。ハ	huur. 彼男等 ノ。ハ	huurhuur. 彼男等 ノ。ハ	
復	huurme. 彼男等 ノ。ハ	huurmer, huurhuurme. 彼男等 ノ。ハ	huurme. 彼男等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼男等 ノ。ハ	
單男	主	生	與	役	奪
復	huur. 彼女等 ノ。ハ	huurds, huurdes. 彼女等 ノ。ハ	huurmen. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurmen. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurmen. 彼女等 ノ。ハ
女	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurmer. 彼女等 ノ。ハ	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ
中	huur. 彼女等 ノ。ハ	huurds, huurhuur. 彼女等 ノ。ハ	huur. 彼女等 ノ。ハ	huurhuur. 彼女等 ノ。ハ	huurhuur. 彼女等 ノ。ハ
復	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurmer, huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ

複称女第三人圖

主	生	與	役	奪
單男	huur. 彼女等 ノ。ハ	huurds, huurdes. 彼女等 ノ。ハ	huurmen. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurmen. 彼女等 ノ。ハ
女	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurmer. 彼女等 ノ。ハ	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ
中	huur. 彼女等 ノ。ハ	huurds, huurhuur. 彼女等 ノ。ハ	huur. 彼女等 ノ。ハ	huurhuur. 彼女等 ノ。ハ
復	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurmer, huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ	huurme. 彼女等 ノ。ハ	huurhuurme. 彼女等 ノ。ハ

文例

○ 吾カハ 娘
 Myne dochter 汝
 〇 女ノ 僕
 myn dienaar 僕
 〇 彼ノ 姉妹
 Myne zuster 姉妹
 〇 彼ノ 姉妹
 Myne zuster 姉妹

今其圖ヲ贅載セズ

○ 複称中第三人ハ。復称男第三人ト異ナルヲ示シ。故ニ

吾ガ 娘
 夕 娘
 夕 娘

○ *Kaaiwe roomen* 彼女ノ 息男等 彼女ノ 息男等

○ *Zyn vader* 彼男ノ 父

○ *Zy is eenen man onze nichten* 彼女一人 我等ノ 姪 彼女一人 我等ノ

○ *Luist wie oogen* 閉ヨ 汝ノ 眼 閉ヨ

○ *Alinne kleiden* 彼男等ノ 衣服 彼男等ノ 衣服

○ *Jaare kamers* 彼女等ノ 室 彼女等ノ 室

○ *Min boek* 彼男等ノ 書 彼男等ノ 書

○ 又此代言ニ能 *eygen* ラ接スルコトアリ。他ナシ唯此言

ニ勢ヲ得サシムルニアルノミ。假令バ

○ *Wat is mijn eygen week* 其ハ也 吾ノ 本 業 業ナリ

○ *Eygen eygen* 吾ノ 本 木 宅

○ *Mijn eygen broek* 如 吾カ 真ノ 兄 弟 弟ノ 如シ

離主代言 獨立代言凡稱ス

本語アルレ^獨ン。スター^立ンデ。ホ^代ルナ^ラムウ^ラール^言デ^ン

或ハア^フハンケ^レイ^ケベ^ジッ^テン^デホ^ルナ^シメ^ント

云。即チ離主代言ノ義ナリ。是直千ニ物名ニ接セス離レ

タル所以ニシテ其書ハ吾ノト云カ如キ片ノ吾ナドナ

リ。凡テ代言ニハ性言ヲ用ルコトナシト雖モ。此言ニノミ

性言ヲ冠セリ。但シ性言ハ物名ニ關ル者ニテ。此ニ係ル

者ニアラス

○離主代言ハ唯命主代言ニ性言ヲ冠スルヲ異トスル
ノミニシテ自餘殊ナリ所ナシ其例左ノ如シ

單稱第一人圖

主	生	與	役	奪
De mijn	Des mijns	Den mijnen	Den mijnen	Van den mijnen
De mijne	Der mijner	Den mijnen	De mijne	Van de mijne
Het mijne	Des mijns	Den mijnen	Het mijnen	Van den mijnen
De mijne	Der mijner	Den mijnen	De mijne	Van de mijne

○單稱第二人ヨリ複稱第三人ニ至ル迄性言ヲ冠スル

第一一人ト異ナルナシ故ニ今其圖ヲ略ス

其轉文例

Deze hoed is de mijne	此笠ナリ	此笠ハ	吾
Deze ring is de wte	此環ナリ	此環ハ	汝
Deze schoenen zijn de zijne	此履ナリ	此履ハ皆	彼
Deze paarden zijn de hare	此真珠ナリ	此真珠ハ悉	シ
Deze boeken zijn de onze	此書籍ナリ	此書籍ハ皆	我等
Deze meesters en de mijne	此女師ナリ	此女師	ト
Mijn meester en de wte	此師ナリ	此師	ト
Mijne boeken en de zijne	此諸書ナリ	此諸書	ト

- *Zijn* 彼男ノ兄弟 *en de haare* 彼女ノ兄弟
- *zijn* 汝等ノ友 *en de hinnen* 汝等ノ友ト

指代言

本語アーンウエイセンテ。ポールナームウールテント云
 即千指代言ノ義ナリ。是一切事物ヲ指斥スル所以ノ言
 ニシテ *zeze, die, die, dat, het* 等ナリ
 ○ *zeze* ハ男女ノ單三性ノ複ニ使ヒ。 *die* ハ其中單ニ
 用フ。共ニ現在及ビ此處ノ人物ヲ指ス言ニシテ此ト記
 ス。其轉變左ニ圖スルガ如シ

- 單男
- 女
- 中
- 複

主	生	與	役	奪
<i>zeze</i> 此ハ	<i>zeze</i> 此ハ	<i>zeze</i> 此ハ	<i>zeze</i> 此ハ	<i>van zeze</i> 此ハ
<i>zeze</i> 此ハ	<i>zezen</i> 此ハ	<i>aan zeze</i> 此ハ	<i>zeze</i> 此ハ	<i>van zeze</i> 此ハ
<i>dit</i> 此ハ	<i>van dit</i> 此ハ	<i>aan dit</i> 此ハ	<i>dit</i> 此ハ	<i>van dit</i> 此ハ
<i>zeze</i> 此ハ	<i>zezen</i> 此ハ	<i>zezen</i> 此ハ	<i>zeze</i> 此ハ	<i>van zeze</i> 此ハ

文例

- *Deze man is zift* 此男ハ
- *Deze vrouw is zeen schoon* 此女ハ甚
- *Die kind isghoofpauw* 此兒ハ温順
- *Die* ハ男女ノ單三性ノ複ニ使ヒ。 *dat* ハ其中單ニ用

和蘭語法解中 指代言

フ。共ニ過去及ビ彼処ノ人物ヲ指ス言ニシテ。其ト譯ス。其轉變左ニ圖スルカ如シ

奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪 van sien 其 <small>ヨシ</small>	役 sien 其 <small>ヨシ</small>	與 sien 其 <small>ヨシ</small>	生 sien 其 <small>ヨシ</small>	主 sien 其 <small>ヨシ</small>	單男 sien 其 <small>ヨシ</small>	女 sien 其 <small>ヨシ</small>	中 dat 其 <small>ヨシ</small>	複 sien 其 <small>ヨシ</small>

文例

○ *Hij is de zoon van die man.* 彼ハ息男也。其男の

○ *Hij is de zoon van die man.* 彼ハ息男也。其男の

○ *Kend gij die kinderen niet?* 汝ハ其の能知ルカ

○ *Doe is kmaad.* 其は悪シ

○ *het* ハ事ニ關ル中性言ナルヲ以テ事ヲ去ヒ出ダス
 片ト。中性ノ物ヲ承テ其事ヲ論説スル片トニ用フ。共ニ
 其。是ト譯ス。其兩數六格ニ從テ轉變スル丁ハ。第三人代
 言ノ圖ノ中性ナル者ト全ク同シ故ニ其圖ヲ畧ス

文例

○ *It is een groote Schande* 其は也。大耻ナリ

○ *Dit maal zal ik u nog doen, maar niet meer.* 此度吾ニ是レヲセヌ

口角語法解中 指代言

○ *Dit boek is goed, maar hebt gy het gekocht?*

此書は善可也ニテ
汝ハ是ヲ買タルカ

再代言

本語「ベテレックレイケ。ホー ル ナー ム ウー ル デン」ト云。即
千再代言ノ義ナリ。又「ラップジクテレイケ。ホー ル ナー ム
ウー ル デン」ト云。即千決定言ノ義ナリ。是上ニ説タル所
ノ者ヲ復稱シ或ハ其ヲ決断スル所ニ用フ所以ノ言ニ
シテ *welke, die, wie, dezelve, dezelfde* 等ナリ
○ *welke* ハ人及ビ物ヲ復稱スル言ナルヲ以テ此人。此
物ト云意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之ナド凡對譯ス其轉

變左ニ圖スルガ如シ

奪	役	與	生	主	單	女	中	複
<i>van welke.</i>	<i>welken, welke.</i>	<i>aan welken.</i>	<i>welken, der welken.</i>	<i>welke, de welke.</i>	男			
此	此	此	此	此				
<i>van welke.</i>	<i>welke, de welke.</i>	<i>aan welke.</i>	<i>welken, der welken.</i>	<i>welke, de welke.</i>	女			
此	此	此	此	此				
<i>van welke.</i>	<i>welke, de welke.</i>	<i>aan welke.</i>	<i>welken, der welken.</i>	<i>welke, de welke.</i>	中			
此	此	此	此	此				
<i>van welke.</i>	<i>welke, de welke.</i>	<i>aan welke.</i>	<i>welken, der welken.</i>	<i>welke, de welke.</i>	複			
此	此	此	此	此				

文例

○ *Daan is de heer, welken (dien) mijn vader kocht.*
其処有ハ堂所
父ガ買シ所ノ堂アリ又其処ニアル
堂ハ吾父ノ買シ者ナリトモ譯ス
其處ニ吾

口術語法解中

再代言

○ *Mater, is een klare vloeij, welke uit na — ge,*

voer word. 輸スル 水ハ何々ヨリ出テ、何々

○ *Het voedent vloeij (gyl), is een melkagig vloeij, het melk*

uit vloeij in — becoed word. ヨリ食物ニテ製造セラルル 乳糜ハ乳汁様液ニシテ食物ヨリ何々ニテ

製造セラルル者ナリ

○ *Dit* ハ人及ビ事物ヲ復稱スル言ナルヲ以テ其人其

物。其事ト去意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之ナド凡對譯ス

ルナリ。其轉變ニ在テハ指代言ノ *Dit* 全ク同シ故ニ

茲ニ贅セス

文例

○ *De vloeij is een zacht vloeij, die van het bloed*

is afgeschieden, — 鹹液ハ塩味液ニシテ血中ヨリ泌別

液別スル所ノ塩味

○ *Het is een dikvloeijig vloeij, dat in bijzondere*

de vloeij zich oplood. 細囊ニ蓄ル者ナリ。又脂ハ各自ノ細

囊ニ蓄ル所ノ疑油質

○ *Wie* ハ唯人ニノ三關ル言ニシテ。其人或ハ此人ト去

意ナリ。是ヨリ轉シテ者所之トモ譯スル也此レハ元來

誰ト問フ所ノ言ナルヲ以テ其轉變問代言ノ条ニ記ス

文例

○ De man, van ^男 ^{所ノ} ^男 ^{汝ガ} ^能 ^言 ^{多ク} ^思 ^{アル} ^人 ^十 ^リ
 en hebt. ^{多ク} 汝ガ能ク言

○ Hij is een ^{彼男也} ^{一人} ^男 ^其 ^人 ^多 ^思 ^{アル} ^人 ^十 ^リ
 Maar, van ^男 ^{所ノ} ^男 ^{汝ガ} ^能 ^言 ^{多ク} ^思 ^{アル} ^人 ^十 ^リ
 Maar, van ^男 ^{所ノ} ^男 ^{汝ガ} ^能 ^言 ^{多ク} ^思 ^{アル} ^人 ^十 ^リ
 Maar, van ^男 ^{所ノ} ^男 ^{汝ガ} ^能 ^言 ^{多ク} ^思 ^{アル} ^人 ^十 ^リ

○ Daar ^ハ ^元 ^來 ^處 ^ヲ ^指 ^ス ^添 ^言 ^十 ^リ. ^此 ^ヨ ^リ ^轉 ^シ ^テ ^處 ^ノ
 指ス代言凡十リ。其例左ノ如シ

○ De long ^肺 ^成 ^自 ^{海綿} ^質 ^成 ^質 ^此 ^處
 te behoren ^肺 ^ハ ^{海綿} ^質 ^ヨ ^リ ^成 ^質 ^此 ^處
 Maar ^ハ ^元 ^來 ^處 ^ヲ ^問 ^フ ^添 ^言 ^十 ^リ. ^其 ^ヨ ^リ ^轉 ^シ ^テ ^處 ^ヲ

承ル代言ニモ用フ。其例左ノ如シ

○ De nabijgelegen ^{近ニ在} ^ル ^物 ^{所ノ} ^ニ ^本 ^所 ^ノ ^物 ^何 ^々 ^也
 is ^固 ^着 ^ス ^ル ^物 ^何 ^々 ^也
 Dezelve ^ハ ^人 ^及 ^ヒ ^物 ^ヲ ^全 ^ク ^兼 ^テ ^復 ^稱 ^ス ^ル ^言 ^ニ ^シ ^テ

其人此物十ド、去丁十ルヲ畧シテ其此トノニ譯ス。其
 轉變左ニ圖スルガ如シ

單	男	女	中	複
主	De zelve.	Dezelve.	hetzelve.	De zelve.
生	Des zelvem.	Der zelve.	des (zelve).	Der zelvem.
與	Den zelvem.	aan dezelve.	aan it zelvem.	Den zelvem.
役	Den zelvem.	de zelve.	hetzelve.	De zelve.

奪 *van den Zelfen* 其此 *van dezelfde* 其此 *kan't zelve* 其此 *van dezelfde* 其此

文例

○ *De blinde darm;* *dezelve is niet meer dan vier* 盲腸 此は 十リ 不 過 於 四 指

negien breete lang; 横徑ノ 長サ 盲腸 此は 四 指 横

○ *Des zelfs langte is ontkent* 長サ 七 許 何々 此の 長

○ *aan deszelfs einde* 端 有リ 見ル 人カ 三 即

is 何々 此 端 小 三 肘 アリ 腕ノ 肘 音 牛 海 上 先 生 新 製 ノ 字 ニ シテ 筋 肉 腕ノ 統 稱 十 リ

○ *Wils de kinderen* 十 二 十 八 ガ 小 兒 等 放 恣 十 九 必 人カ 此 成

straffen. 戒 凡テ 小 兒 ガ 放 恣 十 九 戒 ム へ シ

○ *dezelve* 人 及 ヒ 事 物 ヲ 承 テ 其 レ ト 同 シ ト 云 言 十

リ。故ニ夕、同ノ字ヲ以テ譯シテ可ナリ。其兩數三性六格ニ從テ轉變スルノ左ノ如シ

單男

女

中

複

主	<i>de Zelfe.</i> 同。	<i>de Zelfe.</i> 同。	<i>het Zelfe.</i> 同。	<i>de Zelfe.</i> 同。
生	<i>des Zelfen.</i> 同。	<i>den Zelfe.</i> 同。	<i>des Zelfen.</i> 同。	<i>der Zelfen.</i> 同。
與	<i>den Zelfen.</i> 同。	<i>aende Zelfe.</i> 同。	<i>aant' Zelfen.</i> 同。	<i>den Zelfen.</i> 同。
役	<i>den Zelfen.</i> 同。	<i>de Zelfe.</i> 同。	<i>het Zelfe.</i> 同。	<i>de Zelfe.</i> 同。
奪	<i>van den Zelfen.</i> 同。	<i>van de Zelfe.</i> 同。	<i>van't Zelfe.</i> 同。	<i>van de Zelfe.</i> 同。

文例

○ *Het is deszelfs man.* 男 十 八 同

○ *het is dezelfde boek, dat ik verloor* 書ト 吾カ 夫ヒ 失ル 其ハ 吾ガ 失ヒシト

同書

○ *Deze zijn van dezelfde gesante als de maaltijden* 此レハ 也 同 形 齒ト

同形の齒ト

問代言

本語「ラーゲンデ。ホールナムウール」ト云。即チ問代言ノ義ナリ。是人及ビ事物ヲ疑問スル所以ノ言ニシテ *welke, wie, wat* 等ナリ

○ *welke* ハ人及ビ物ヲ問フ言ナリ。故ニ何レ或ハ何ノト譯ス。其轉變前ノ復稱代言ニ圖スルト同之。故ニ茲ニ

贅セズ。唯其文例ヲ左ニ示ス

○ *welke* *van hollander?* 何人 和蘭陀人 何人 何人

○ *welke persoon?* 何人 何人

○ *welke van deze boeken gewelt u?* 此等 書 恰好 汝ニ 此等ノ 書ノ 中テ 何

○ *wie* ハ人ヲ問フ言ナリ故ニ誰何人ト譯ス。其兩數三性六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

複

主	<i>wie.</i>	誰ハ	<i>wie.</i>	誰ハ	<i>wie.</i>	誰ハ	<i>wie.</i>	誰ハ
生	<i>wiens.</i>	誰ノ	<i>wien.</i>	誰ノ	<i>wiens.</i>	誰ノ	<i>wien.</i>	誰ノ
與	<i>wien</i>	誰ニ	<i>aan wie.</i>	誰ニ	<i>aan wie.</i>	誰ニ	<i>wien, aan wie.</i>	誰ニ

役	Mien.	誰	Mie.	誰	Mie.	誰	Mie.	誰
奪	van Mien.	誰	van Mie.	誰	van Mie.	誰	van Mie.	誰

文例

○ ^{誰の} Miens paarden zijn deese? ^{此ハ} 馬ナレハ ^{誰の} 誰?

○ ^誰 Van Mien sprekkt gij? ^{誰ハ} 誰ヤ

○ ^誰 Wie klopt aan de deur? ^誰 誰ク

○ Wat haer sprekkt? ^何 何ト

ic, welke / 中性ナレハ男女中單複相通シテ用ルナリ。

其兩數六格ニ從テ轉變スル。尤ノ如シ

○ ^單 三性共ニ同

○ ^複 三性共ニ同

主	Wat?	何	Wat?	何
生	van wat?	何	aan wat?	何
與	Wat?	何	Wat?	何
役	van wat?	何	van wat?	何
奪	Wat?	何	van wat?	何

○ Wat voor een haer sprekkt? ^何 何ト

複称ニ在テハ ^何 wat voortノ三ニシテ ^何 eenヲ置カザル

ナリ

文例

○ ^何 in wat land woont hij? ^何 何國

- *Wat leste gy?* 何と 讀マ汝ハ 汝ハ 何 未タリシヤ
- *Wat voor een zaak?* 何 事ノ 事ノ

通代言

本語「ンベパールデ。オールナムウールデン」ト云。即
 千通代言ノ義ナリ。是事物ノ彼此ヲ限り定メズバツト
 指ス所ビノ言ニシテ *al, alle, omge, sommige, atyke,*
zodany, de geene, zulk, ander, elc, een ieder (各各)
een iegelyk, iemand, niemand 等ナリ。其轉變全ク名言
 ト同シ。其一二例ヲ尤ニス。餘ハ推テ知ベシ

單男	單女	中	複
主	主	主	主
生	生	生	生
與	與	與	與
役	役	役	役
奪	奪	奪	奪

和蘭語法

十口

奪	Van de geenen die. 者	Van de geene die. 者	Van het geenen dat. 者	Van de geene die. 者
役	In geenen die. 者	De geene die. 者	In geenen dat. 者	De geene die. 者

文例

- *Alle de kerken der aarden.* 天下ノ民
- *Daar was niemand thuis.* 彼処ノ家ニ人十カリキ
- *Enige jaaren geleden.* 數年ヲ經ル
- *Beide de indien.* 兩印度
- *Een zeker koning.* 一國王
- *De geene die ik gesproken hadde is get.* 吾ガ言ヒタル者ハ痴ナリ
- *Wilde dingen.* 此ノ如キ物

四 活言篇

本語「ウルクウトルデ」ト云。即チ活言ノ義ナリ。是支那ニ所謂活字ニ當ツテ。事物ヲ活動セシムル言ナリ。其活動ニ能ク。能クノ説。性言中アリ。故ニ此レヲ分テ。三等トス。其一ハ能活言其二ハ所活言。其三ハ中活言ナリ

○ 蓋シ活言ハ素ヨリ自立セル者ナリト雖モ然ラズシテ。一種名言ヨリ轉シ來ル者アリ。假令バ *Demer, Helijten* 魚スル 笛ヲ吹ク *Lyren, Wjshen, Wataren,* 以上自立名言 *Wjshen, Wataren,* 以上轉シタル者 *Wjshen, Wataren,* 以上附屬名言 *Wjshen, Wataren,* 以上轉シタル者 等ノ類ナリ

本語「アイデレイケ。ウエルクワールデレ」或ハ「ウエルケンデ
 ウエルクワールデレ」或ハ「ベテレイヘンデ。ウエルクワール
 デレ」ト云。即チ能活言ノ義ニシテ。我ヨリ能ク活動スル
 所以ノ言ヲ云フ。假令ハ *zien*, *hooren*, *lezen*, *schryven*
en, *syden*, *staan* 等ノ類ナリ

所活言

本語「レイデレイケ。ウエルクワールデレ」或ハ「レイデレデ。
 ウエルクワールデレ」ト云。即チ所活言ノ義ニシテ。他人ノ
 タメニ活動セラル、所以ノ言ヲ云フ此レ唯所カ言ニ
worden ヲ配スルニ成ルノ三。假令ハ *gehord worden*, *gele*

agen worden, *gecoort worden* 等ノ如シ

中活言 自活言 庄譯ス

本語「インセイギケ。ウエルクワールテ」或ハ「ゲイ子ル
 イ。ウエルクワールテ」ト云。即チ中活言ノ義ニシテ。能ニ
 偏ナラズ。所ニ倚ナラズ。為ニ非ス為ル、ニ非ス。能所ノ
 對待ヲ離テ自活動スル所以ノ言ヲ云假令バ *blinken*,
baalen, *kommen*, *loopen*, *lesten*, *zitten*, 等ノ類ナリ
 ○一種能中相兼ル活言アリ。假令バ *droogen*, *veranderen*,
standen 等ノ類ナリ。何トナレバ *konen droogen*,
nat bloed droogt langzaam 濡衣ハ徐 乾ク 彼ハ 燒ク 彼ヲ
 濡衣ハ徐 乾ク 彼ハ 燒ク 彼ヲ

指 彼ハ指 *De kaars is brand* 也トモル 燭ハト云ガ如ク

能活言ト中活言トニ使用セラル、ヲ以テナリ

○又活言ノ人ニ關ルヲ。人活言ト云ヒ。物ニ係ルヲ。物活言ト稱ス。是畢竟前ニ所謂能所中ノ三言ヲ。二大分セル者ナリト雖モ。初學考照ノタメニ復此ニ出ダス

人活言

本語ペルフーインレイケ。ウエルクウァールデント云。即千人活言ノ義ニシテ。有情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。假令 *Beminnen, gaan, kooten, jaagen, kommen* 等ノ類ナリ
○凡ソ此言ニ在テハ *ik, gij, hij* 等ノ類言ト配シテ云

フコヲ十スナリ。假令 *ik heb er dan gegeten* 忘 吾其レヲ

zij wie word gij? 汝ハ誰ガ 彼ハ貴ブヲ金貨 上
ben en deugd 善 與 德 彼ハ金貨ヲ善 ト云ガ如シ

物活言

本語ヲインペルフーインレイケ。ウエルクウァールデント云。即千物活言ノ義ニシテ。非情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。

假令 *regen, vanden, blitzen, vloten, doogen* 等ノ類ナリ

○凡ソ此言ニ在テハ *het, deen, deen* 等ト配シテ云コトナリ。假令 *het begon overwagt te doogen* 解ケ

カ、ワテ 其 *hit* 霜降 *zal vriezen* ハ凍ラウ *deer is het* 彼也

キタ 冬 *Wden winter* 大 *veel sneeuw* 降タ *gekalden* 彼処ニ舊冬大 *dit* 夫ハ

也 不能 *is ommogelyk alles te weten* 了能ハザルナリ ト云ガ如シ

○凡ク活言ノ轉變ハ五法三世兩數三人ニ由テスルナリ。故ニ其大別ヲ九ニ示ス

活言法

本語 *ウイセシ* テ *デル* ウ *ルク* ウ *ール* デ ト云 即ク活言法ノ義ニシテ。活言ヲ活用シ文ヲ作ス所ノ法ヲ云ナリ。此ニ九法アリ尤ニ列擧ス

直説法

本語 *ア* ト *シ* ト *子* シ テ *ウ* イ セ ト云 即ク直説法ノ義ニ

シテ。事物ヲ直ニ教示説明スル所ノ文法ヲ云ナリ。此法

ニ在テハ性言或ハ。附屬名言。自立名言以上性附自ノ三

ハ代言ノ三助言。添言助言分言。蓋言。性言或ハ。附屬名言。

ヲ置クナリ。此處モ同ク性附自ノ言ヲ添言此ニ置バ上ニ

自立名言置カザレバ唯代言ヲ置ク。添言置ス添言篇ニ

照活言ト連ルヲ定格トス。若シ助言ヲ用ヒガル片ハ。下

ナル活言ヲ助言ノ位ニ置ナリ。又 *aan toornen, voort toornen* 發生

等ノ如ク分タルベキ活言ニ於テハ *aan, voort* ト ト ノ 冠 ヲ 上

冠ヲ。下モ添言ノ次ニ置キ *toornen, komen* ト ト ノ 冠 ヲ 上

三助言ノ位ニ置ナリ爾ル片モ添言ハ上ニ置ナリ又助言添

言。共ニ無キ文ニ在テハ。冠ヲ下ニシ。體ヲ上ニシテ *Kom*
to shoot, shoot raan, 十ド、連子テ。助言ノ位ニ置ナリ。或
 ハ前例ノ如ク分書スル丁モアルナリ。但シ助言アルノ
 文ニ在テハヤハリ *aan tooren, shoot komen*, 十ド、順
 ニ連子テ。下モ活言ノ位ニ置ベキナリ。蓋シ蓋言。性言。附
 屬名言。自之名言。助言。添言。活言等ノ中ニテ無用ナル者
 ハ唯其位置ヲ除キ。又類言多キハ之ヲ重書スルノ三。以
 下每法モ亦之ニ準ズ

○首ノ性言ヨリ上ノ自立ニ至ルヲ主句トシ助言ヨリ
 活言ニ至ルヲ客句トスルナリ假令ハ

○ *De maan is de laagste planeet, en regen en windigen,*
地球 二十倍

○ *De wind is ongedoopen.*
風 旋廻

○ *Stij drinkt gemeenlijk een glaasje onder de maaltijd.*
飲 常 食時 每

○ *My kommen him ambage mel.*
彼ハ 知 彼等ノ官職 能

○ *het komt eerst alleen uit de wortel wort, maar*
此ハ 先ヅ 唯根ヨリ 生ス。然レ 圧去 去

○ *het komt eerst alleen uit de wortel wort, maar*
此ハ 先ヅ 唯根ヨリ 生ス。然レ 圧去 去

和蘭言法解中 詩可法

本語「ルモ」グレデウエイセト去。即チ許可法ノ義ナリ。

此レモヤハリ直説法ナリト雖モ唯心ニ詩ス意アル助
言ヲ用ロタルヲ殊ナリトスルノミ故ニ此法ニ在テハ

konnen, moogen, moeten, zolden, behoeven, wilden, wil-
den 等ノ助言アルヲ標的トスルナリ。假令バ

○ *ik mag wel loopen.* 吾ハ能ク歩
吾ガデキル能 歩

○ *ik kan niet wel loopen.* 吾ハ能ク歩
吾ガデキ又 歩

○ *Gij moet nog ten laatste betalen* 汝ハ一銀貨
汝ハ能ク又 得子バナラ又 銀貨

○ *Con jongman men wil jaaren behoren de behoeven te*
汝ガ年齢ノ少年ハ歳 歳者

附説法

本語「*in*」*in* フーゲンテ。ウエイ^レ或ハ「*in*」*in* デルフーゲレ

イケ。ウエイ^レ或ハ「*in*」*in* センデ。ウエイ^レ或ハ「*in*」*in* ステ一

コト女フルビンデンデ。ウエイ^レト云。共ニ附説法ノ義ニ

テ。直説法ニ附屬シ是ヲ説明スルトコロノ文法ヲ云フ

ナリ。其文頭必ス *die, dat, op dat, om dat, voor dat, na dat,*

ochtm, offtdoor, hoewel, wanneer, als, in dien, zoo, toen 等

ノ類ノ接言ヲ置テ次ニ蓋言。性言。或ハ代言。附屬名言。自立名

言。以上性附自ノ言ヲ置添言。活言。助言。或ハ助言ヲ上ニ

アルコト連ルヲ定法トス。假令ハ
○ *het paars dat ik onlangs gekocht heb.* 吾カ込項
馬 買タル 買タル馬

彼女ニ

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

○ *My meerd haan te trouwen hoort al zyne vrienden*

反

彼男ハ

彼女ニ

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

反

彼男ハ

彼女ニ

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

反

彼男ハ

彼女ニ

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

反

彼男ハ

彼女ニ

婚

婚

婚

婚

婚

婚

婚

第二附說法

本語「*ウエーデ*」ブルビンデ。ウエイセト云。即ち第一附

說法ノ義ナリ。是許可法ト同ク *kommen, mogen* 等ノ類

言アルヲ標トスルノミニテ。其文全ク附說法ト異ナリ

トナシ。假令ハ

○ *Ik hoor ik* 雖 愛 上得 吾が愛スルト

使令法

本語「*ゲビリ*」デ。ウエイセト云。即ち使令法ノ義ニシテ

指揮号令スル所ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テハ單稱ノ

活言。或ハ蓋言。性言。或ハ代言。或ハ附屬名言。自立名言。性附自ノ言

用フ添言。複稱ノ活言ト連ルヲ定格トス。假令ハ

○ *Laat my gaan* 使 吾ヲ行 カシメ

○ *Wacht een ogenblik* 待テ 聯同 待テ

○ *gaan* 行ケ 行ケ

不定法

本語「*アンベ*」パールデウエイセト云。即ち不定法ノ義ニシ

テ。未ダ事ノ決定セザル意ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テ

ハ兩數三人ニ拘ルヲ十ク通用ス。其言ヲ連ルヤ。大抵
ト置テ次ニ蓋言。性言。或ハ代言。附屬名言。自立名言。性
置カサレハ添言ト列シ。其次ニセ。上ノモアルナリヲ
置テ活言ト連ルヲ定法トス。又 *inbrengen, voor-kommen,*
トドノ如ク分タルベキ言ニ在テハ。其分間ニセヲ挿ム
ベキ。ナリ假令バ

- *Om het klein te orderhouden.* 為ラ火保
共ハ也為唯ニ 笑
○ *Het is om maar te lagchen.* フレハ唯笑
為一切ノ不幸ヲ 免
○ *Om alle ongelukken voor te komen.* ンガ切為ニ禍ヲ免

疑問法

本語「フラーゲンデ。ウェイセ」ト云。即チ疑問法ノ義ニシテ
事物ヲ疑問スル所ノ文法ヲ云ナリ。此法ニ在テハ直説
法ノ容句ト異ナルコトナシ又 *waar, wanneer, wat, wie,*
hoe 等ノ類ノ問添言ヲ加ズキハ。此ヲ其文頭ニ置ナリ。
假令ハ

- *Is het een goede winkel?* 十ルヤ 佳店ナ
- *Wanneer zigt gij dit land van ver?* 何時 汝ハイツコシタ
- *Waar woont hy?* 何処 住ムカ

不無法

本語「ベヘスキゲンデ。ウェイセ」ト云。即チ不無法ノ義ニシ

テ事物ノ有ト云コヲ説片ノ文法十リ。是前ニ所謂七法ノ *niet, geen* ナド非ザル者ナルノ三。假令ハ

○ *Met stuur is droeg en heet.* 火ハ燥 熱十リ

不有法

本語「*int kenzen*」子ンデ。ウエ「セ」ト云。即千不有法ノ義ニシテ。事物ノ無ト云フコヲ説片ノ文法十リ。是前ニ説所ノ七法ニ *niet, geen*, ナド有ル者ノ三。假令ハ

○ *De zwarte ried wotel doet de paarden en markens sterven.* 殺

geen de witte ried doet. 是ヲ 黒藜蘆ハ馬及ヒ猪ヲ殺ス 白藜蘆ハ是ヲ十サズ

○ *Daer was geen denken om geld te krijgen.* 彼処ニ金貨ヲ得ンガ為

本ニ酒十カリキ

活言三世

本語「*deri*」ト。テイデン。デル。ウェルクウアルゲン」ト云。即千活言三世ノ義ニシテ過現未ヲ云ナリ。蓋シ過現未ハ活言ノ他絶テ關係スルコトナシ

現在

本語「*deri*」ゲンウアルギゲ。テイ「ド」ト云。即千現在ノ義ニシテ今現ニナス所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「*風*」ガ吹ク。花ガ「*ち*」ト去ガ如ク。うくすつぬふむゆるう江けせて糸 亟免江まゑノ一字ヲ履トシ譯スベキ也。假令バ

○ *de poor* 吾ハ汝

○ *de poor* 吾ハ汝

○ *de poor* 吾ハ汝

ハ多ノ白
粉ヲ用

過太

○ *de poor* 吾ハ汝

○ *de poor* 吾ハ汝

○ *de poor* 吾ハ汝

伊斯把泥
垂ノ婦人

本語「ホルレーデン」ト云。即千過去ノ義ニシテ
既ニナシ了タル所ノ能所中ヲ云フ。又是ニ三等アリ。各
少異ヲナセ凡共ニいきーちにひみいりぬノ一字ヲ履
トシ譯スベキナリ。左ニ示ス

未成過去
以下未過ト
去者是ナリ

本語「アンホルコーメン」ト云。即千過去ノ義ニシテ

千未成過去ノ義ナリ。是過去ノ全ク成ラズ現在ヘカ、
ル意アル所以ニシテ「雪乃ほし。花とる」杯ノありし。又
ノ類ヲ云。假令バ

○ *de poor* 吾ハ汝

○ *de poor* 吾ハ汝

○ *Salmon had drie hondert vijftien, en seven hondert*

全成過去
以下全過ト
去者是ナリ

本語「ホルコーメン」ト云。即千全
成過去ノ義ナリ。是過去ノ全ク成タル所以ニシテ。雪
乃ほし。杯ノありし。ノ類ヲ云。假令ハ

○ *ik heb middagmaal gehouden.* 吾ハ午飯ヲ食ヒたり

○ *Daar zijn nu te jaar weinig opeten geweest.* 彼処ニ今年ハ少シ食ヒたり

カリあり

過去過太 以下過過ト

本語「メル。ダン。ホル。コーメン。ホー。ル。レ。ト。デ。ン。テ。イ。ド」

ト云。即千過去過太ノ義ナリ。是過去ノ重ナリタル所以
ニテ「てあつて。たヨリ前ニ何々」トノ類ヲ云。假令ハ

○ *ik had aeeindigd, ver hij kwam.* 前ニ彼ガ来たり

未來

本語「ワ。ー。コ。ー。メ。ン。デ。テ。イ。ド」ト云。即千未來ノ義ニシテ

未タ為サドル所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「テ」ガ降る。是ガ
「に」。杯ノ如クあり。さたふをまやらわねこそとのほも
よろをノ一字ヲ履トシテ譯スベキナリ。假令バ

○ *ik zal schrijven.* 吾ハ書ク

○ *Wilt gy morgen komen?* 汝ハ明朝来タ

活言兩數并三人

本語「ケ。タ。レ。ン。エ。ン。ペ。ル。フ。ー。子。ン。デ。ル。ウ。エ。ル。ク。ウ。ト。ル。デ」
ト云。即千活言兩數并ニ三人ノ義ニシテ前條所謂活
言ノ三世ニ各々兩數ノ「了」有リ。兩數各々三人ヲ云フ有
リ。但シ三人ニ關係スルハ。唯今活言ノ三詳ニ次ノ條ニ

載ス。互ク相照スベシ

助言

本語「ヒル」フ。ウールゲ「ニト」云。即チ助言ノ義ニシテ活言
ヲ助ル所以ナリ。但シ此レモ活言ノ屬ニシテ我邦所謂
「あり。たり。きり。あり。らん。かん。てん。なん。まじ。らら。等
ノ類ニ當ルヲ去又此レヲ分テ二等トス。其一ハ缺助言
ト去ヒ。其二ハ完助言ト云フナリ

缺助言

本語「ケブ」ハケレイケ。ヒルフ。ウールゲ「ニト」去。即チ缺助
言ノ義ナリ。是其一句ニ全ク滿ザル意アル言ニシテ

*oen, seeden, zillen, zolden, willen, worden, moogen, mogten, k
onnen, konden, moeten, moegten, behooren, behoorden, waaten, wie
ten, hebben, hadden, worden, wieren* 等ヲ去ナリ

○ *doen, seeden* ハ。共ニ現在ノ能活言ナリ。但シ *doen* ハ現
在中ノ現在ニシテ。我邦ノなきニ當リ *seeden* ハ現在中
ノ未過ニシテ。我邦ノなきニ當タルナリ。其兩數三人
ニ因テ轉變スルヲ左ニ圖スルガ如シ

現在

單

ik doe, hij, zij, het doet.

複

Wij, zij doen. Gijlieden doet.

未過

單

ik, hij, zij seest.

以下ハ我彼汝代ナリ

○なき

○か

未過

復 *My, My deeden, gyliden deed*

○な

○按スルニ年過。過過。分言ノ過去等ニハ *geaan* ト分言ノ現在ニハ *doende* トス
凡テ分言ハ文句ノ續ク片ノ辞ナリ詳ナルハ本篇ニ見

○此圖ノ譯言ハ唯助言ノ譯ニシテ *de, die, gyl* 等ノ譯ヲ省タルナリ。助言ヲ專ラトスル所ナレハナリ。以下每圖モ亦之ニ準ス

文例

○ *Wiltten in de pot doen.* かきと 火茶ヲ罐ニ内

○ *My dees ket vlechts.* かきと 彼ハ其レヲ

○ *Wiltten, wilsten.* ハ共ニ活言ニノニ係ル未來ノ言

ナリ。但シ *Wiltten* ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノうん免らん。らん免。等ノ類ニ當タリ又下知ノ辞ニナルトモアル

也 *Kijnen deedere Verhandeling sult gyl in onse gyltspelscheyt* かきと 汝中ニ余ガ

論 *King wilsten.* かきと 其詳説ヲ汝余ガ疫論ト云カ如シ *Wiltten*

ハ未來中ノ未過ニシテ我邦ノうん免。んと免。んと免。あろうまゝ。あらん。と。杯ニ當ル。其

轉變左ノ如シ

現在 かきと *My, My zal, gyl wilt.*

復 *My, My wiltten, gyliden wilt.*

○うん免。らん免。

○按ズルニ分言ノ片ハ *zillende* ト十ナリ

未過

○單 *ik zou. Hij zoude. Gij zoude.*

○複 *Wij, Zij zouden. Gijlieden zouden.*

zoude. zoude. zoude. zoude. zoude.

○按スルニセウエル氏著ス所ノ語典ニ *zouden* ラ *onbegreep* *Wende te gevoendelyk* 用ス。即チ料度未來ノ義也。此ニ因ル片ハ。であらう。そ。う。な。う。の。べ。ー。べ。き。な。ん。な。免。て。ん。て。り。ん。け。め。ま。ー。杯ノ料度ノ辞ニ當ル也。又 *onbegreep* 用ス。即チ不定時ノ義也。斯ノ如ク數称アルハ。譬ハ和語ノベ。ー。一。言。ニ。漢。字。ノ。可。容。當。應。宜。合。須。ノ。數。義。アル。ガ。如。ク。用。ヒ。所。ニ。隨。テ。義。同。カ。ラ。サ。ル。ヲ。以。ノ。故。ナ。ラ。ン。

文例

○ *Een man zal zyne vrouw aanhangen.* 或男子が彼ノ婦ヲ懸相セ

○ *Wij zouden ons vrienden niet kunnen wederstaan.* 吾等ハ吾等ハ五等ノ敵ヲ防シ能ハザラ

○ *Wilt en, wilt en, wilt en.* 共ニ活言ニノニ係ル未來ノ能活言ナリ。但シ *wilt en* ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノ

口とあひす。んと思フニ當リ。 *wilt en, wilt en* ハ未來中

ノ未過ニシテ我邦ノ口とあひす。んと思フニ當ル

現在

○單 *ik, Hij wil. Gij wilt.*

○複 *Wij, Zij willen. Gijlieden wilt.*

。んと思ふ。うと思ふ。

未過 單 ik, hij wil. gij wilt.
 複 wy, zij willen. gijlieden wilt.

「んと被〜」
 「んと被〜」

文例

○ *Hij wil in 't geheel niet komen.* 彼ハ絶テ来タラズ

○ *Hij wilde het in 't geheel niet schrijven.* 彼ハ全ク書カズ

○ *moggen, mogen* ハ共ニ活言ニノ三係ル現在ノ能活

言ナリ。但シ *moggen* ハ現在中ノ現在ニメ。る。或ハ。事ガ
 なる。る。ガ。て。ま。ほ。が。ほ。る。き。る。ほ。る。ま。ら。ら。る。ど。る
 る。或。な。す。此。一。言。ハ。中。活。ニ。當。リ。*moggen* ハ。現。在。中。ノ。未。過
 ニ。メ。る。或。え。る。る。が。な。い。い。こ。と。が。で。ら。る。か。り。る。ら。る。さ

ど。な。る。ら。る。ら。る。ら。る。ら。る。ニ。當。ル。其。轉。變。左。如。シ

現在 單 ik, hij mag. gij moogt.

複 wy, zij mogen. gijlieden moogt.

單 ik, gij, hij mogt.

複 wy, zij mogen. gijlieden mogt.

○ 按スルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gemoggen* トシ
 分言ノ現在ニハ *moggende* トスルナリ

文例

○ *Hij moogen daer niet komen.* 彼ハ絶テ来ズ

○ *Al met hij mogt tegen daer hem niet* 彼ガ言事ハ何ニヨ

ラズ彼 = 益ナシ

○ *Kommen*, *Kommen* ト云 *Kommen* ハ共ニ活言ニノ三
 係ル現在ノ能活言及中活言ナリ。但シ *Kommen* ハ現
 在中ノ現在ニシテ。我邦ノまじ。読む。まじ。まじ。まじ。
 くるをなん。まじ。あたる。よく。こまか。まじ。まじ。まじ。
Kommen ハ。現在中ノ未過ニシテ。我邦ノまじ。まじ。まじ。
 るがでまじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。
 ニ當ル。其轉變左ノ如シ

現在

單 *ik, hij kan. zij kon.*

複 *zij, zij kunnen. gijden konst*

なまじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。
 るがでまじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。
 あたる。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。

未過

單 *ik, hij konde. zij konst.*

複 *zij, zij konden. gijden konst.*

なまじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。
 るがでまじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。
 あたる。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。まじ。

○ 按スルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gekomen* トシ
 分言ノ現在ニハ *komende* トスルナリ

文例

○ *Kommen doen* 爲 何人カ 思 人が欲スルコトハ
Al wat men wil. 何デモ できる

○ *Konst gij wel lezen?* 汝ハ能ク讀ムコトヤ
 汝ハ能ク讀ムコトヤ

○ 按スルニ *moggen, mochten* モ *Kommen, konden* モ共ニ
 同ク譯シテ可ナル様ニ見ユレ。其旨大ニ相反セリ。何
 トナレバ。 *moggen, mochten* ハ卑賤ノ者ナルガ故ニ

Journal niet gaan 何処一モ 不行

吾ハ何処ヘト云ガ如ク勢ニ關リ又

邪魔スル者ナキガ故 *Ik mag het doen* 吾ハ其ヲ為 吾ハ其ヲト云ガ

如ク他ニ係也 *Kommeny konden* 體ガ丈夫ナル故ニ *Ik kan het doen* 吾ハ其ヲ為

kan overal gaan 何処ニモ行 吾ハ何処ヘデ 或ハ *Ik kan het doen* 吾ハ其ヲ為

吾ハ其ヲ為 ト云ガ如ク已ノ動ラキニ係ル也

○ *moeten, moesten* ハ共ニ唯活言ニ係ル現在ノ能活言

ナリ。但シ *moeten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノてか

ナハぬ。祇をナシぬ。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇

をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノてかならん。祇をナらん。祇をナらん。さず。かろ。び。す。トドニ當リ *moeten*

なをさる。杯ニ當ルナリ。其轉變スル丁左ニ圖スルが

如シ

現在 單 *ik, gij, hij moet.* 複 *wij, zij moeten, gijieden moet*

未過 單 *ik, gij, hij moest.* 複 *wij, zij moesten, gijieden moest*

按ズルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gemoeeten* ト

シ。分言ノ現在ニ *moetende* トスルナリ

文例

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人 死 十

○ *My meester elk tien gilden betalen* 吾輩ハ十金貨拂ハ

心カ...

○ *behooren, behoorden* ハ共ニ現在ノ中活言ナリ但之

hooren ハ現在中ノ現在ニメ主ト要ハ

ニ當リ。 *behoorden* ハ現在中ノ未過ニメ主ト要

あ〜〜〜ニ當ル。是ハ *die zaak behoorden heel anders*

is te gelykieden 其事ハ全ク別ニト云ガ如ク活言ニ係ル

片也。其名言及ビ代言ニ係ルハ属ト譯ス。 *die landgegen*

behooren my = 属ト云ガ如シ。其轉變左ノ如シ

現在 單 *ik behoore. My, My behoort.*

現在 複 *My, My behooren, gelykieden behoort.*

未過 單 *ik, My behoorde. Gy behoort.*

未過 複 *Gy, Gy behoorden, gelykieden behoort.*

○ *laaten, lieten* ハ共ニ活言ニノ三係ル現在ノ能活言

ナリ。但 *laaten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノ一ビセ

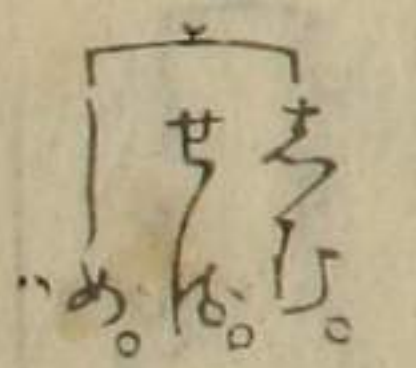
る。ちや。ニ當リ。 *lieten* ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノ一

めた。さ〜。ニ當ル使令ノ辞ナリ。 *laaten, lieten* フ *doen*

ト其片スハ其轉變左ノ如シ

現在 單 *laat my, hem.*

現在 複 *laat ons, hen.*



未過

單 *licet mi, hem.*
複 *licet ons, hem.*

licet mi, hem.

○按ズルニ全過遊過分言ノ過去等ニハ *gehaaten* ト分言ノ現在ニハ *waernde* トスルナリ

文例

○ *laet hem naar komen.* 彼ヲ唯來夕
彼ヲ唯來夕

○ *licet ons* 吾輩ニ何々
吾輩ニ何々

○ *hebben, hebben* ハ共ニ分言ト自立名言トニ係ル過去ノ能活言ナリ但シ *hebben* ハ過去中ノ現在ニシテ我邦ノあり。あり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。とてりニ當リ。 *had*

den ハ過去中ノ未過ニシテ我邦ノあり。たり。さ。あり。ふ。ふ。ニ當ル。其轉變左ノ如シ

直説法

現在

單 *ik hebbe. My, zij, het heeft. gij hebt.*
複 *my, zij hebben. gijlieden hebt.*

あり。あり。あり。たり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。とてり

未過

單 *ik, hij had. gij hadte.*
複 *my, zij hadden. gijlieden hadte.*

あり。あり。あり。たり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。とてり

全過

單 *ik heb gehad. gij heeft gehad.*
複 *my hebben, gij hebt gehad. gijlieden hebben, gij hebt gehad.*

あり。あり。あり。たり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。とてり

過過

單 *ik, zij had. gehad. gij hadt. gehad.*

あり。あり。あり。たり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。とてり

過過

複 ^{My} hadde. gehad. gijleden hadde. gehad. あはれ
あはれ
あはれ
あはれ

未未

單 ^{ik, My} zal hebben. gij zult hebben. あはれ
あはれ
あはれ
あはれ

未未

複 ^{My, Zij} zullen hebben. gij zult hebben. あはれ
あはれ
あはれ
あはれ

許可法

現在

單 ^{ik, My} kan hebben. gij kunt hebben. あはれ

複 ^{My, Zij} kunnen hebben. gij kunt hebben. あはれ

未過

單 ^{ik, My} kon hebben. gij kon hebben. あはれ

複 ^{My, Zij} konden hebben. gij konden hebben. あはれ

全過

單 ^{My, Zij} konden hebben. gij konden hebben. あはれ

複 ^{My, Zij} konden hebben. gij konden hebben. あはれ

未來

單 ^{ik, My} zal hebben. あはれ

複 ^{My, Zij} zullen hebben. あはれ

附說法

現在

單 ^{Dat} ik, My hebben. gij hebt. あはれ

複 ^{My, Zij} hebben. gijleden hebt. あはれ

未過

單 ^{Dat} ik, My hadden. gij hadt. あはれ

複 ^{My, Zij} hadden. gijleden hadt. あはれ

全過

單 ^{Dat} ik, My gehad hebben. gij gehad hebt. あはれ

複 ^{My, Zij} gehad hebben. gij gehad hebt. あはれ

過過

單 ^{Dat} ik, My gehad hadde. gij gehad hadt. あはれ

過

複

Dat { ik, hij } gehad hebben. gijl. gehad hadt.

未

單

Als { ik, hij } hebben zal. gijl. hebben zult.

未

複

Als { ik, hij } hebben zullen. gijl. hebben zult.

第二附說法

現在

單

Dat { ik, hij } hebben konne. gijl. hebben kunt.

未

單

Dat { ik, hij } hebben konden. gijl. hebben konde.

全

單

Dat { ik, hij } gehad konde hebben

全

複

Dat { ik, hij } gehad konden hebben

未

單

Dat { ik, hij } zal kommen hebben.

使令法

單

Laat mij hebben. laat hem hebben. laat gijl.

複

Laat ons hebben. laat hen hebben. laat gijl.

不定法

現在

ge hebben.

過去

gehad te hebben.

未來

te zullen hebben.

分言

現在 *hestende.*

過去 *ghehad. hebbende ghehad.*

未來 *willende hebben.*

○ *worden* *worden* 此ト同シモ *worden* ハ共ニ分言ト自立附屬兩名

言トニ係ル現在ノ中活言十リ。但シ *worden* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノる。る。る。る。る。る。る。る。る。る。る。當リ。 *worden* ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノる。る。る。其令言ニ配らねき。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ニ當ル。其令言ニ配スハる。る。る。ヨリ。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。自立附屬兩名言ニ配セルハ。なる。なる。なる。等ニテ譯スベシ。

た。た。た。た。た。た。た。た。た。た。

ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。ら。

假令 *was word die boeken verkoopt?* 其書ハ何処テ賣 *was* *word* *die* *boeken* *ver* *koop* *t* *?* 其書ハ何処テ賣

word *in* *de* *die* *gekocht.* 彼ハ股ヲ創 *word* *in* *de* *die* *ge* *ko* *ch* *t* *.* 彼ハ股ヲ創

and *man.* *to* *word* *overden.* 赤クナト云カ如ク其 *and* *man.* *to* *word* *over* *den.* 赤クナト云カ如ク其

轉變左ニ示ス 按ニスルニ此言ハ完助言ノ属十リ誤テ直説法 此ニ出ダス着官缺助言トスル了勿レ

現在 單 *ik word.* *zij het, zij niet.* *ik* *word.* *zij* *het,* *zij* *niet.*

未過 單 *ik viel op, zij niet.* *ik* *viel* *op,* *zij* *niet.*

全過 單 *ik ben, gendorben, zij zijt, gendorben.* *ik* *ben,* *gendorben,* *zij* *zijt,* *gendorben.*

口語法詳中 缺助言

全過

複 ^{ik, hij} Zijne. gemboden. Gijl. Zijt. gemboden.

ik, hij, zij
gemboden
gijl. zijt
gemboden

過過

單 ^{ik, hij} Was. gemboden. Gij waait. gemboden.

Was
gemboden
gij waait
gemboden

複 ^{ik, hij} Waait. gemboden. Gijl. waait. gemboden.

Waait
gemboden
gijl. waait
gemboden

未來

單 ^{ik, hij} Zal. worden. Gij zult. worden.

Zal
worden
gij zult
worden

複 ^{ik, hij} Zullen. worden. Gijl. zult. worden.

Zullen
worden
gijl. zult
worden

許可法

現在

單 ^{ik, hij} mag. worden. Gij moogt. worden.

mag
worden
gij moogt
worden

複 ^{ik, hij} mogen. worden. Gijl. moogt. worden.

mogen
worden
gijl. moogt
worden

未過

單 ^{ik, hij} moogt. worden. Gij moogt. worden.

moogt
worden
gij moogt
worden

複 ^{ik, hij} mogen. worden. Gijl. moogt. worden.

mogen
worden
gijl. moogt
worden

全過

單 ^{ik, hij} moogt. Gij moogt. gemboden zijn.

moogt
gemboden
zijn

複 ^{ik, hij} mogen. Gijl. moogt. gemboden zijn.

mogen
gemboden
zijn

未來

單 ^{ik, hij} zullen. worden.

zullen
worden

複 ^{ik, hij} zullen. worden.

zullen
worden

附說法

現在

單 ^{ik, hij} dat ik, hij. werde. Gij wordt.

dat
ik, hij
werde
gij wordt

複 ^{ik, hij} dat wij, zij. worden. Gijlieden. wordt.

dat
wij, zij
worden
gijlieden
wordt

未過

單 ^{ik, hij} dat ik, hij. werde. Gij wordt.

dat
ik, hij
werde
gij wordt

複 ^{ik, hij} dat wij, zij. worden. Gijlieden. wordt.

dat
wij, zij
worden
gijlieden
wordt

全過

單 ^{ik, hij} Dat ik. gemboden ben. (zij) Gijl. gemboden zijt.

Dat
ik
gemboden
ben
zij
gijl. gemboden
zijt

全過

複

Dat ^{ik.} geboden zijn. ^{gij.} geboden zijt.

我何ぞか
被汝何ぞ

過過

單

^{ik.} geboden waare. ^{gij.} geboden waart.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

Dat ^{ik.} geboden waaren. ^{gij.} geboden waart.

我何ぞか
被汝何ぞ

過過

單

^{ik.} geboden was. ^{gij.} geboden waart.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

Dat ^{ik.} geboden waaren. ^{gij.} geboden waart.

我何ぞか
被汝何ぞ

未未

單

^{ik.} worden zult. ^{gij.} zult worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

^{ik.} worden zullen. ^{gij.} zult worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

第二附說法

現在

單

^{ik.} mag, ^{gij.} moogt worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

^{ik.} mogen, ^{gij.} moogt worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

未過

單

^{ik.} moet, ^{gij.} moogt worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

^{ik.} mogen, ^{gij.} moogt worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

全過

單

^{ik.} moet, ^{gij.} moogt geboden zijn.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

^{ik.} mogen, ^{gij.} moogt geboden zijn.

我何ぞか
被汝何ぞ

未未

單

^{ik.} zal, ^{gij.} zult worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

複

^{ik.} zullen, ^{gij.} zult worden.

我何ぞか
被汝何ぞ

使令法

現在

單

Laat mij worden. ^{ik.} word ^{gij.}

我何ぞか
被汝何ぞ

複

Laat ons worden. ^{ik.} word ^{gij.}

我何ぞか
被汝何ぞ

不定法

現在 *worden*.

過去 *geleden zijn*.

未来 *ge zullen worden*.

分言

現在 *wordende*.

過去 *gebeden zijde*.

未来 *zillende worden*.

完助言

本語セルフスタンギク、セルクウルド、或ハセルクスタ
ンギク、ヒルプウ、アルドト去。即チ完助言ノ義ナリ。是其

わらわ

わらわ

わらわ

わらわ

一句ヲ全ク承ル所以ニシテ *zijn*, *wezen* 同シ *waren* ヲ云

ナリ。 *zijn*, *waren* ハ共ニ分言ト自立附属兩名言トニ係

ル現在ノ中活言ナリ。但シ *zijn* ハ現在中ノ現在ニシテ

我邦ノふあり。なり。から。へり。ある。なり。なる。てある。り

る。き。杯ニ當リ *waren* ハ現在中ノ未過ニシテ我邦

ノなり。なる。り。た。り。ふあり。き。なり。き。なり。き。

かり。き。かり。杯ニ當ル。其轉變左ノ如シ

直説法

現在 單 *ik ben*. *zij, zij, dat is*. *zij zijn*.

復 *zij, zij zijn*. *geleden zijn*.

あり。あり。あり。
なり。なり。なり。
あり。あり。あり。
あり。あり。あり。
あり。あり。あり。
あり。あり。あり。

未過

單 *ik, zij, zij, het, wat, gij, haard.*
複 *wij, zij, waaren, gijlieden waart.*

ik, zij, zij, het, wat, gij, haard.
wij, zij, waaren, gijlieden waart.

全過

單 *ik ben, genceft, gij (bent) genceft.*
複 *wij, zij, zijn, gijlieden zijt, genceft.*

ik, zij, zijn, gijlieden zijt, genceft.

過過

單 *ik, gij, was, geweest, gij, waart, geweest.*
複 *wij, zij, waren, geweest, gij, waart, geweest.*

ik, gij, was, geweest, gij, waart, geweest.

未來

單 *ik, gij, zal, zijn, gij, zult, zijn.*
複 *wij, zij, zullen, zijn, gijlieden zult, zijn.*

ik, gij, zal, zijn, gij, zult, zijn.
wij, zij, zullen, zijn, gijlieden zult, zijn.

許可法

現在

單 *ik, mag, kan, zijn, gij, moogt, kunt, zijn.*

ik, mag, kan, zijn, gij, moogt, kunt, zijn.

現在

複 *wij, mogen, zijn, gijlieden konst, zijn.*

wij, mogen, zijn, gijlieden konst, zijn.

未過

單 *ik, moogt, zijn, gij, moogt, zijn.*
複 *wij, moogen, zijn, gijlieden konst, zijn.*

ik, moogt, zijn, gij, moogt, zijn.
wij, moogen, zijn, gijlieden konst, zijn.

全過

單 *ik, kon, gij, konst, geweest, zijn.*
複 *wij, konden, gijlieden, konst, geweest, zijn.*

ik, kon, gij, konst, geweest, zijn.
wij, konden, gijlieden, konst, geweest, zijn.

未來

單 *ik, gij, zal, mogen, zijn.*
複 *wij, zij, zullen, moogen, zijn, gijlieden zult, konnen, zijn.*

ik, gij, zal, mogen, zijn.
wij, zij, zullen, moogen, zijn, gijlieden zult, konnen, zijn.

附說法

現在

單 *Das, ik, ben, (zij,) gij, zijt.*
複 *wij, zij, zijn, gijlieden, zijt.*

Das, ik, ben, (zij,) gij, zijt.
wij, zij, zijn, gijlieden, zijt.

未過

單 複

Dat 牙

ik, hij. waare. gij. waart.
wij, zij. waaren. gelyden. waart.
waart.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

全過

單 複

Dat 牙

ik. geentest zij. (kan.) gij. geentest zij.
wij. geentest waren. gij. geentest waart.
zij. geentest zijn. gij. geentest zijt.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

過過

單 複

Dat 牙

ik. geentest waren. gij. geentest waart.
wij. geentest waren. gij. geentest waart.
zij. geentest waren. gij. geentest waart.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

未未

單 複

Dat 牙

ik. zal zijn. zult zijn.
hij. zijn zal. gij. zijn zult.
wij. zijn zullen. gij. zijn zult.
zij. zullen zijn. gij. zullen zijn.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

未未

單 複

Dat 牙

ik. zal geentest zijn.
gij. zult geentest zijn.
wij. zullen geentest zijn.
zij. zullen geentest zijn.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

第二附說法

現在

單 複

則 則

ik. zijn kan. gij. zijn moegt.
hij. zijn kon. gij. zijn moegt.
wij. zijn moogen. gij. zijn moegt.
zij. zijn konden. gij. zijn konden.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

未過

單 複

則 則

ik. zijn moegt.
hij. zijn kon. gij. zijn moegt.
wij. zijn moogen. gij. zijn moegt.
zij. zijn konden. gij. zijn konden.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

全過

單 複

則 則

ik. geentest kon zijn. gij. geentest moegt.
hij. geentest konden zijn. gij. geentest konden zijn.
wij. geentest moogen zijn. gij. geentest moogen zijn.
zij. geentest konden zijn. gij. geentest konden zijn.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

未未

單 複

則 則

ik. zal moogen zijn.
gij. zult moogen zijn.
wij. zullen moogen zijn.
zij. zullen moogen zijn.

わが
かれ
まこと
まこと
われわれ
まこと

使令法

和蘭語法解

完助言

現在

單 Laat mij zijn. Dat hij is. Zij weet gij.

吾三何々々々々々
在法何々々々

復 Laat ons zijn. Laat ze zijn. Weet gijdenen.
Laatmen. Dat gij zijn. Zijt gijdenen.

不定法

現在

He (zijn.
wezen.

たり。たり。
たり。たり。
たり。たり。

過去

gewest
gewest te zijn.

たりたり
たりたり
たりたり

未来

te zullen zijn.

たりたり
たりたり
たりたり

分言

現在

zijnde.
wezende.

たり。たり。あり。あり。
たり。たり。たり。たり。

過去

gewest.
gewest zijnde.

たり。あり。
たり。あり。
たり。あり。

未来

zillende. (zijn.
wezen.

たり。たり。
たり。たり。
たり。たり。

○人活言モ亦同ク轉變ス。故ニ能活言ニ在テハ Scheiden
sen 可活言ニ在テハ scheid worden ノ一言ヲ取テ左
ニ示ス。自餘之ニ準シテ知ルヘシ

能直說法

現在

單 ik scheide. hij, zij, het, gij scheidt.

列各々

復 wij scheiden. gijdenen scheiden.

未過

單 ik, hij, zij, het, gij scheide.

復 wij scheiden. gijdenen scheiden.

列各々
列各々
列各々

全過

單 ik hebbe, hij, zij, het heeft, gij hebt. gelykheid.

復 wij, zij hebben. gijdenen hebt. gelykheid.

列各々
列各々

過過

單 ik, wij had. } geseheerd.
gij hadt. }
復 wij, zij hadden. } geseheerd.
gijdeden hadt. }

未來

單 ik, zij, gij, het zal. } gij zult. } seheuren.
復 wij, zij zullen. } gijdeden zult. } seheuren.
gijdeden willen. } gijdeden zult. } seheuren.

能許可法

現在

單 ik mag, gij moogt. } seheuren
zij kan, gij kunt. }
復 wij moogen, gij moogt. } seheuren.
zij konnen, gij konnt. }

未過

單 ik mogt, seheuren, gij kondt. } seheuren.
zij kon. }
復 wij moogten. } seheuren, gijdeden konnt. } seheuren.
zij konden. }

全過

單 ik moogt, gij moogt. } geseheerd hebben.
zij kon, gij kondt. }

全過

復 ik, wij zal. } moogen } seheuren.
gij zult. } konnen }
復 wij, zij zullen. } moogen, } seheuren.
gij zult. } konnen }

未來

能附說法

能附說法

現在

單 ik seheure. wij, gij seheurt.
復 dat ik, wij, gij seheurd.
wij, zij seheuren. gij seheurt.

未過

單 dat ik, wij, gij seheurd.
復 wij, zij seheurden. gijdeden seheurdet.

全過

單 afschoon ik, wij geseheurd hebben.
復 wij, geseheurd hebt.
wij, zij geseheurd hebben.
gijdeden geseheurd hebt.

過過

單 復

ik; hij; geseheind had
gy; geseheind hadt.
wij; zij; geseheind hadden
geseheind hadt.

裂ちく。バ
裂ちた。バ。

未未

單 復

ik; hij; schein en zal.
gy; schein en zult.
wij; zij; schein en zullen.
gyl; schein en zult.

裂ちく。バ
裂ちた。バ。

能 第二附說法

此法ニ在テハ。悉ク前ニ記ニタル許可法上ニ接言ヲ置キ且ツ助言ヲ下ニスルノミ。故ニ此ニ贅セズ

能 使令法

現在

單 復

laet my; schein en.
Dat hij; zij; het schein e.
laet ons; schein en. schein t.
Dat zij; schein en. gyliden.

我ニ裂かせ。
彼汝裂け。

能 不定法

現在

Schein en.

裂ちく。

過去

geseheind hebben.
zijn.

裂ちく。

未来

te zullen schein en.

裂ちく。

能 分言

現在

Schein en de

裂ちく。

過去

geseheind. hebbende.
geseheind hebbende.

裂ちく。

未来

te zullen schein en.

裂ちく。

所 直說法

現在

ik; zij; schein en.
wij; zij; gy; zij; dat. schein en.

愛せらる。

現在

複

ik, wy worden. Semind. gyl. wist. Semind

愛古士

未過

單

ik wist. Semind. ik, wy worden. Semind.

複

ik, wy worden. Semind. gyl. wist. Semind.

愛古士

全過

單

ik ben. ik is. Semind gelykt.

複

ik, wy zijn. Semind gelykt.

愛古士

過過

單

ik, wy was. Semind gelykt.

複

ik, wy waren. Semind gelykt.

愛古士

未來

單

ik, wy zal. Semind worden.

複

ik, wy zullen. Semind worden.

愛古士

許可法

現在

單

ik, wy kan. Semind worden.

複

ik, wy kunnen. Semind worden.

愛古士

未過

單

ik, wy kon. Semind worden.

複

ik, wy konden. Semind worden.

愛古士

全過

單

ik, wy kom. Semind gelykt zijn.

複

ik, wy konden. Semind gelykt zijn.

愛古士

未來

單

ik, wy zal komen. Semind worden.

複

ik, wy zullen komen. Semind worden.

愛古士

附說法

現在

單

Dat ik, wy. Semind worden.

愛古士

和蘭語言法解中

五十一日

現在

複

Dat

ik, gij. Semind worden
gyliden. Semind wrodet.

o gyliden

未過

複

Dat

ik, gij. Semind worden.
gij. Semind wrodt.
gij, zij. Semind worden.
gylid. Semind wrodet.

o gyliden

全過

複

o gyliden

ik. Semind geweest ben.
gij. Semind geweest ist.
gij. Semind geweest zijt.
gij, zij. Semind geweest zijt.
gyl. Semind geweest zijt.

o gyliden

過過

複

o gyliden

ik, gij. Semind geweest waren.
gij. Semind geweest waart.
gij, zij. Semind geweest waren.
gylid. Semind geweest waart.

o gyliden

未未

複

Als

ik, gij. Semind zal worden.
gij. Semind zult worden.
gij, zij. Semind zullen worden.
gylid. Semind zult worden.

o gyliden

所第二附說法

現在

複

o gyliden

ik, gij. Kom Semind worden.
gij. Kom Semind worden.
gij, zij. Kommen Semind worden.
gylid. Kom Semind worden.

o gyliden

未過

複

o gyliden

ik, gij. Semind kon worden.
gij. Semind kon worden.
gij, zij. Semind konden worden.
gij. Semind konden worden.

o gyliden

全過

複

o gyliden

ik, gij. Semind kon geweest zijn.
gij. Semind kon geweest zijn.
gij, zij. Semind konden geweest zijn.
gylid. Semind konden geweest zijn.

o gyliden

未未

複

o gyliden

ik, gij. Zult Semind komen worden.
gij. Zult Semind komen worden.
gij, zij. Zullen Semind komen worden.
gylid. Zult Semind komen worden.

o gyliden

所使令法

現在

單

Dat

Laat mij Semind worden.
Dat hij Semind wrode. Wees gij Semind.

o gyliden

現在 複 Laat ons, Dat zij hemind worden.
Maakt, gijheden hemind.

彼は彼らに

④不定法

現在 hemind worden

愛せらる

過去 hemind gesterden

愛せられた

未来 hemind te zullen worden.

愛せらるべし

⑤合言

現在 hemind.

愛せらる

過去 hemind gesterden zijnde.

愛せられたり

未来 zillende hemind worden.

愛せらるべし

○又人活言 hemind on / 一ヲ取テ疑問不無不有ノ三法

ニ從テ轉變スルヲ左ニ示ス 但ニ *hemind* ノ条ヨリ此ニ

疑問不無法 疑問法ト不無法ト合スルヲ云ナリ

現在 hemind ik. ?

愛す

未過 hemind ik. ?

愛せ

全過 heb ik. hemind ?

愛せられた

未来 zal ik. hemind ?

愛せらるべし

疑問不有法 疑問法ト不有法ト合スルヲ云ナリ

現在 hemind ik. niet ?

愛せぬ

未過 hemind ik. niet ?

愛せらるべし

全過 hebbe ik niet hemind ?

愛せられた

未^レ来 *Zal ik niet beminnen?*

オオベミンネニシ
カクニクニクニカ。

不無法

現在 *ik beminn*

ベミン

未^レ過 *ik beminde.*

ベミナタ。

全^レ過 *ik hadde bemind.*

ベミナタカ。

未^レ来 *ik zal beminnen.*

ベミン。

不有法

現在 *ik beminnen niet*

ベミンナ。

未^レ過 *ik beminde niet*

ベミナタ。

全^レ過 *ik heb niet bemind.*

ベミナタ。

未^レ来 *ik zal niet beminnen.*

ベミンナ。

○物活言モ亦同ク轉變ス。故ニ *ik zegenen, veris* ノ二言
ヲ奉テ梗概ヲ示ス。蓋シ人活言ノ如ク *ik, hij, zij* 等ニ配
スル丁無クメ *het, en* ニ与^ニスルナリ。左ニ圖スルガ如シ
直説法

現在 *Het regent.*

雨降。

未^レ過 *Het regende.*

雨降りた。

全^レ過 *Het heeft geregend*

雨降りた。

過^レ過 *Het had geregend.*

雨降りた。

未^レ来 *Het zal regenen.*

雨が降る。

許可法

現在 Het ^{mag} kan tegeven.

あつて

未過 Het ^{moet} kon tegeven.

あつた

全過 Het ^{moet} kon geygevend hebben.

あつた

未未 Het zal ^{moogen} konnen tegeven.

あつた

附說法

現在 Zoo het zegent.

あつた

未過 Zoo het zegende

あつた

全過 Zoo het geygevend heeft.

あつた

過過 Zoo het geygevend had.

あつた

未未 Zoo het tegeven zal.

あつた

第二附說法

現在 ^{mag} Het schoon het tegeven kan.

あつた

未過 ^{moet} Het schoon het tegeven kon.

あつた

全過 ^{moet} Het schoon het geygevend kon hebben.

あつた

未未 ^{moogen} Het schoon het zal konnen tegeven.

あつた

使令法

現在 Laat het tegeven. Dat het tegeve.

あつた

不有法

現在 Het zegent niet.

あつた

未過 *Het regende niet.* 未過 *あつちのり*

全過 *Het heeft niet getegend.* 全過 *あつちのり*

過過 *Het had niet getegend.* 過過 *あつちのり*

未未 *Het zal niet tegenen.* 未未 *あつちのり*

疑問不無法

現在 *Regent het?* 現在 *あつちのり*

未過 *Regende het?* 未過 *あつちのり*

全過 *Stecht het getegend?* 全過 *あつちのり*

過過 *had het getegend?* 過過 *あつちのり*

未未 *Zal het tegenen?* 未未 *あつちのり*

疑問不有法

現在 *Regent het niet?* 現在 *あつちのり*

未過 *Regende het niet?* 未過 *あつちのり*

全過 *Stecht het niet getegend?* 全過 *あつちのり*

過過 *had het niet getegend?* 過過 *あつちのり*

未未 *Zal het niet tegenen?* 未未 *あつちのり*

轉變左ニ圖スルカ如シ *het is, het was* 轉變 *あつちのり*

直說法

單

復

現在	'er is.	'er zijn.	彼処何々あり。
未過	'er was.	'er waren.	彼処何々ありき。
全過	'er is geweest.	'er zijn geweest.	彼子何々ありき。
過過	'er was geweest.	'er waren geweest.	彼子何々ありき。
未未	'er zal zijn.	'er zullen zijn.	彼子何々あらん。

許可法

現在	'er (muy kan) zijn.	'er (moogen) zijn.	彼子何々あり。
未過	'er (muy kon) zijn.	'er (moogen konden) zijn.	彼子何々ありき。
全過	'er (muy kon geweest) zijn.	'er (moogen geweest) zijn.	彼子何々ありき。
未未	'er zal (moogen) komen zijn.	'er zullen (moogen) komen zijn。	彼子何々あらん。

附説法

現在	Dat 'er zij.	Dat 'er zijn.	彼処何々あり。
未過	Dat 'er wase.	Dat 'er waren.	彼処何々ありき。
全過	Als 'er geweest is.	Als 'er geweest zijn.	彼子何々ありき。
過過	Als 'er geweest wase.	Als 'er geweest waren.	彼子何々ありき。
未未	Als 'er zijn zal.	Als 'er zijn zullen.	彼子何々あらん。

第二附説法

現在	Dat 'er zijn (muy kan).	Dat 'er zijn (moogen).	彼子何々あり。
未過	Dat 'er zijn (muy kon).	Dat 'er zijn (moogen konden).	彼子何々ありき。
全過	Dat 'er geweest (muy kon) zijn.	Dat 'er geweest (moogen konden) zijn.	彼子何々ありき。

未

Dat'er zal ^{moogen} komen zijn.

Dat'er zullen ^{moogen} zijn.

彼子何々
あり。あつ。
あつ。あつ。
あつ。あつ。
あつ。あつ。

使令法

現在

er is.

er zijn.

彼子何々
あり。あつ。

不有法

現在

er is niet.

er zijn niet.

彼子何々
あり。あつ。

未過

er was niet.

er waren niet.

彼子何々
あり。あつ。

全過

er is niet geweest.

er zijn niet geweest.

彼子何々
あり。あつ。

過過

er was niet geweest.

er waren niet geweest.

彼子何々
あり。あつ。

未未

er zal niet zijn?

er zullen niet zijn.

彼子何々
あり。あつ。

疑問不無法

現在

is er?

Zijn er?

彼子何々
あり。あつ。

未過

was er?

Watzen er?

彼子何々
あり。あつ。

全過

is er geweest?

Zijn er geweest?

彼子何々
あり。あつ。

過過

was er geweest?

Waren er geweest?

彼子何々
あり。あつ。

未未

zal er zijn?

Zullen er zijn?

彼子何々
あり。あつ。

疑問不有法

現在

is er niet?

Zijn er niet?

彼子何々
あり。あつ。

未過

was er niet?

Watzen er niet?

彼子何々
あり。あつ。

全過

is er niet geweest?

Zijn er niet geweest?

彼子何々
あり。あつ。

過過

was er niet geweest?

Waren er niet geweest?

彼子何々
あり。あつ。

未末

Sal' en niet zijn.

Sullen' en niet zijn.

何れも何れも
あらざるらん。

以上示ス所ノ疑問不無不有ノ三法ハ並ニ直說法ニ屬スル者ノ三。其許可法以下ニ屬スル者ハ。此ニ略ス。推テ知ベシ

和蘭語法解卷之中 終

未

Sal' en niet zijn.

Sullen' en niet zijn.

Sal' en niet zijn.

以上示又其ノ疑問不無不有ノ三法ハ並ニ直説法ニ屬スル者ノ三其許可法以下ニ屬スル者ハ此ニ略ス推テ知ベシ

和漢語法類考卷之四

和漢語法類考

